

ملخص البحث

نعمة النجاح، ٢٠٢٣ م. التداخل اللغوي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابورا بكاليمانتان الجنوبية، رسالة الماجستير، المشرف الأول الأستاذ الدكتور سيف الدين أحمد حسين الماجستير والمشرف الثاني الأستاذ الحاج الدكتور فيصل مبارك الماجستير. قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

تفقد تعليم اللغة العربية في بعض المؤسسات التعليمية في إندونيسيا بمطالبة الطالبات باستخدام اللغة العربية في المحادثة اليومية في بيئة المعهد الإسلامي، وفي عملية استخدام اللغة العربية تواجه الطالبات غالبًا إلى صعوبات وأخطاء وعقبات منها بوجود تأثير اللغة الأم للطالبات على اللغة العربية ومن الاختلاف بين هذين اللغتين تسبب حدوث التداخل اللغوي لا مفر منهما.

كانت أهداف البحث من هذا البحث هو ١. لكشف أنواع التداخل اللغوي من اللغة إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية. ٢. لكشف أنماط التداخل اللغوي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية. ٣. لكشف العوامل المؤثرة في التداخل اللغوي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية. وجمع البيانات بأسلوب المقابلات والملاحظة المشاركة ودراسات التوثيق ثم تحليلها بمذهب ميليس وهوبرمين التي تحتوي إلى جمع البيانات وفرزها عرضها وتلخيصها.

دلت نتيجة هذا البحث على أن (أ) أنواع التداخل اللغوي من اللغة إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية: التداخل الصوتي، والتداخل الصرفي، والتداخل النحوي، والتداخل الدلالي، والتداخل المعجمي. (ب) أنماط التداخل اللغوي من اللغة إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية: - للتداخل الصوتي: نطق صوت /خ/ كما تنطق /h/، صوت /ذ/ و /ز/ و /ظ/ تنطق ب/ج/، وصوت /ش/ و /ص/ تنطق ب/س/، وصوت /ط/ ب/ت/، وصوت /ف/ ب/پ/، وصوت /غ/ ب/گ/، وتقصير الحركات الطويلة. - للتداخل الصرفي: تكرير الكلمات، واستخدام الصيغة الكلمات غير مطابقة، واستخدام فعل ماض في موضع فعل المضارع، استخدام اسم الإشارة غير مطابقة، واستخدام الضمير غير موضوعه. - للتداخل النحوي: تأخير الأسماء الاستفهام، وأسلوب الاستفهام غير العربي، تقديم الخبر على المبتدأ، واستخدام الضمير المنفصل في غير موضعه، وعدم المطابقة بين المبتدأ والخبر، وتقديم مشار إليه على اسم الإشارة، وعدم المطابقة بين الفعل والفاعل، وتقديم الصفة. - للتداخل الدلالي: استخدام معنى الكلمة في اللغة العربية بمعنى نظيرها في اللغة البنجرية. - للتداخل المعجمي: استخدام الأسماء حروف الإضافية البنجرية. (ج) عوامل المؤثرة في التداخل اللغوي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية: منها ثنائية اللغة للطالبات، وهيمنة اللغة البنجرية، ونقص المفردات العربية، وعادات اللغة البنجرية التي كانت مرتبطة للغاية بحيث كان من الصعب تركها.

ABSTRAK

Ni'matun Najah, 2023. Interferensi linguistik dari bahasa Banjar ke bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari santriwati Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri Martapura, Kalimantan Selatan, Tesis, Pembimbing pertama: Prof. Dr. Saifuddin Ahmed Hussein, MA. pembimbing kedua: Prof. Dr. H. Faisal Mubarak, MA. Pendidikan Bahasa Arab Pascasarjana Universitas Islam Negeri Antsari Banjarmasin .

Pembelajaran bahasa Arab yang diterapkan di beberapa lembaga pendidikan Indonesia kebanyakan meminta siswa menggunakan bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari terutama di lingkungan Pesantren Modern, sehingga Interferensi linguistik tidak dapat dihindari.

Tujuan penelitian dari penelitian ini adalah 1. Mengungkapkan jenis-jenis interferensi linguistik dari bahasa Banjar ke bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari santriwati Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri Martapura. 2. Mengungkap pola interferensi linguistik dari bahasa Banjar ke bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari santriwati Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri Martapura. 3. Untuk mengungkap faktor-faktor yang mempengaruhi interferensi linguistik dari bahasa Banjar ke bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari santriwati Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri Martapura.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode penelitian deskriptif kompleks di Kalimantan Selatan. Data dikumpulkan melalui teknik wawancara mendalam, observasi partisipan dan studi dokumentasi. Kemudian data dianalisis dengan mengikuti teori Miles dan Huberman yang mencakup pengumpulan data, kondensasi data, penyajian data dan penyimpulan

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa (a) jenis-jenis interferensi linguistik dari bahasa Banjar ke bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari santriwati Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri Martapura: interferensi fonologis, interferensi morfologis, interferensi gramatikal, interferensi semantik, dan intervensi leksikal. (B) Pola interferensi linguistik dari bahasa Banjar ke bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari santriwati Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri Martapura: - Pola interferensi fonologis: Pengucapan bunyi /خ/ diucapkan /h/, bunyi /ذ/ dan /ز/ dan bunyi /ظ/ diucapkan /j/, bunyi /ش/ dan /ص/ bunyinya /s/, bunyi /ط/ bunyinya /t/, bunyi /ف/ bunyi adalah /p/, bunyi /غ/ adalah /g/, gerakan panjang dipersingkat. - Pola interferensi morfologi: pengulangan kata, penggunaan bentuk kata yang tidak sesuai, penambahan kata tambahan, penggunaan *fiil madhi* pada tempat *Fiil Mudhari*, penggunaan *Isim Isyarah* yang tidak cocok, penggunaan *Dhomir* yang sesuai dengan kata gantinya, penggunaan kata benda maskulin dan feminin, dan kata benda jamak dan jamak tidak cocok. - Pola interferensi gramatikal: kata Tanya dibelakang, gaya tanya non-Arab, mendahulukan *Khabar* dari *Mubtada*, menggunakan *Dhomir Munfasil* yang salah tempat, kurangnya kesesuaian antara subjek dan predikat, mengakhirkan *Isim Isyarah* dari yang ditunjuk, tidak sesuai antara kata kerja dan subjek, dan mendahulukan kata sifat dari yang disifati. - Pola interferensi semantik: penggunaan makna kata dalam bahasa Arab dalam arti padanannya dalam bahasa Banjar. - Pola bersuku kata satu: penggunaan huruf tambahan Banjar dalam kata benda. (C) Faktor-faktor yang mempengaruhi interferensi linguistik dari bahasa Banjar ke bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari santriwati Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri Martapura: di antaranya, kedwibahasaan santriwati, dominasi bahasa Banjar, kurangnya kosa kata bahasa Arab, dan kebiasaan bahasa Banjar yang begitu erat kaitannya sehingga sulit untuk meninggalkannya.